



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



UMOWA nr __/2026/GCSW

Dotycząca udzielenia zamówienia publicznego, którego wartość jest mniejsza niż 170 000 złotych do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2024 roku, poz. 1320 z późn. zm.)

Zawarta dnia _____ w Gdańsku, pomiędzy:

Gdańskim Centrum Sztuki Współczesnej, ul. Jaskółcza 1, 80-767 Gdańsk, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury Miasta Gdańska pod numerem: 14/26, NIP: 583-35-66-231, REGON: 544492677, email: a.manthey@gcsw.pl
reprezentowanym przez: Dyrektora – Martę Kołacz, zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a

_____, ul. _____, NIP: _____, e-mail _____
reprezentowanym przez _____ zwanym dalej „**Wykonawcą**”,

łącznie zwanymi „**Stronami**”, a odrębnie „**Stroną**”

o następującej treści:

§ 1. Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w postaci:
 - a) tłumaczenia z języka polskiego na Polski Język Migowy (PJM) oraz z PJM na język polski treści będących przedmiotem Wydarzeń organizowanych przez Zamawiającego;
 - b) nagrania Vlogów zapowiadających wspomniane Wydarzenia i dostarczenia Zamawiającemu.
2. Wykonawca zobowiązuje się do powierzenia realizacji zamówienia osobom (tłumaczom), posiadającym niezbędną wiedzę i umiejętności do wykonania zadania tłumaczeń Wydarzeń organizowanych przez Zamawiającego oraz nagrania Vlogów zapowiadających te Wydarzenia.
3. Przedmiotem niniejszej Umowy pozostaje również przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz autorskich praw majątkowych pośrednich do utworów wskazanych w ust. 1 i 2.
4. Zamawiający w ramach realizacji Umowy zleci maksymalnie 50 godzin tłumaczeń podczas Wydarzeń, a minimum 20 godzin. Wykonawcy nie przysługują roszczenia do Zamawiającego w przypadku niewykorzystania maksymalnego wymiaru usługi.
5. Usługi będą realizowane według zapotrzebowania Zamawiającego. O danym Wydarzeniu Wykonawca zostanie powiadomiony drogą mailową z wyprzedzeniem co najmniej 3 dni. Wykonawca zobowiązuje się stawić na miejsce Wydarzenia co najmniej 15 minut przed planowanym terminem rozpoczęcia Wydarzenia.
6. Zamawiający w ramach realizacji Umowy zleci nagranie maksymalnie 15, a minimum 6 Vlogów, które promować mają Wydarzenia wskazane przez Zamawiającego na jego social mediach. Zlecenie nagrania Zamawiający każdorazowo prześle Wykonawcy drogą mailową, przekazując wskazówki, tekst i grafikę do tła nagrania. Długość nagrań wynosić będzie do 3 minut. Nagranie



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



powinno zostać przekazane w formacie mp4 o wymiarach 16:9 na adres mailowy przedstawiciela Zamawiającego: a.manthey@gcsw.pl, komunikacja@gcsw.pl Wykonawca dostarczy nagranych Vloga w terminie 5 dni od otrzymania każdorazowego zlecenia.

7. Zamawiający jest uprawniony do zgłaszania pisemnych zastrzeżeń w stosunku do Wykonawcy, w przypadku niezrealizowania Przedmiotu Umowy zgodnie z niniejszą Umową, złożonym zamówieniem bądź zapytaniem umownym. W przypadku niezaprzesłania naruszeń w określonym przez Zamawiającego terminie, Zamawiający jest uprawniony do zlecenia zastępczego wykonania Przedmiotu Umowy lub jego części na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez wymogu uzyskania zezwolenia Sądu.

§ 2. Oświadczenia

1. Wykonawca oświadcza, iż posiada wiedzę, kwalifikacje, umiejętności oraz niezbędne środki do wykonania Przedmiotu Umowy.
2. Wykonawca wykona Przedmiot Umowy z najwyższą starannością zawodową.
3. Wykonawca oświadcza, że dzieła będące rezultatem realizacji zamówienia nie będą naruszać praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych, jak również, iż osobiste i majątkowe prawa autorskie do dzieł nie są ograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich.
4. Wykonawca oświadcza, że dzieła nie były publicznie rozpowszechniane lub udostępnione za pośrednictwem jakichkolwiek środków przekazu lub rozpowszechnione.
5. Wykonawca w trakcie realizacji Przedmiotu Umowy, może posłużyć się osobami trzecimi tj. tłumaczami, o ile pozostają oni zatrudnieni przez Wykonawcę. Wykonanie Przedmiotu Umowy przez inne osoby trzecie, wymaga pisemnej zgody Zamawiającego.
6. Wykonawca zobowiązuje się uzyskać i przekazać Zamawiającemu zgodę tłumaczy na utrwalenie ich wizerunku i umieszczenie go w mediach społecznościowych i na stronie internetowej w celach promocyjnych i archiwalnych, przez GCSW. Zgoda winna być nieograniczona miejscowo i terytorialnie. Wizerunek może być zarejestrowany dowolną techniką, w tym audiowizualną.
7. Wykonawca zobowiązuje się nie dopuścić do realizacji umowy tłumaczy, którzy nie złożyli stosownego oświadczenia. Wykonawca zwolni GCSW z wszelkiej odpowiedzialności w stosunku do roszczeń tłumaczy wobec GCSW w związku z wykorzystanym wizerunkiem.
8. Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego o wszelkich okolicznościach mogących zakłócić prawidłowe i rzetelne wykonanie Umowy, mających istotne znaczenie dla należytego wykonania Przedmiotu Umowy.
9. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze wszystkimi warunkami i okolicznościami, które są niezbędne do wykonania Przedmiotu Umowy.

§ 3. Prawa autorskie

1. Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1, z chwilą odbioru danego utworu przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do dzieł określonych w § 1 Umowy.
2. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez konieczności składania odrębnych oświadczeń, wyłączne prawo do nieograniczonego w czasie i przestrzeni korzystania z Dzieł określonych w § 1 Umowy, a ponadto Wykonawca udziela Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych w odniesieniu do opracowań i przeróbek, na następujących polach:



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



- a) utrwalanie – rejestracji materiału na każdy nośniku audiowizualnym, w szczególności na nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dysku komputerowym;
 - b) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym kasety video i audio, dyski audiowizualne, techniką celuloidową, światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego;
 - c) publiczne odtwarzanie i wyświetlanie (transmisja telewizyjna, radiowa, multimedialna, internetowa itd.);
 - d) wydawanie w całości lub we fragmentach dowolnie wybranych za pomocą wizji i fonii przewodowej, bezprzewodowej, jakąkolwiek techniką – niezależnie od systemu, standardu i formatu, w tym nadawanie przez stację naziemną i nadawanie kablowe;
 - e) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
 - f) prawo do obrotu w kraju i za granicą;
 - g) najem, użyczenie, nieodpłatna wymiana nośników, na których materiał utrwalono lub zwielokrotniano;
 - h) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci multimedialnej;
 - i) publiczne udostępnienia utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - j) wszelkie wykorzystanie materiału w serwisach internetowych udostępnianym widzom za pośrednictwem Internetu i innych technik przekazu danych, w tym siedzi informatycznych i bezprzewodowych;
 - k) przerabianie i przetwarzanie, z zachowaniem osobistych praw majątkowych Wykonawcy, dokonywanie skrótów, wykorzystywanie w utworach multimedialnych i łączenia z innymi utworami;
 - l) wykonywanie praw zależnych;
 - m) wykorzystanie w celach archiwizacyjnych;
 - n) wykorzystanie w celach reklamy, promocji, oznaczenia lub identyfikacji Zamawiającego;
 - o) wykorzystanie dla celów zgodnych z statutem Zamawiającego.
3. Wykonawca po powstaniu nowych sposobów eksploatacji, nie może bez ważnego powodu odmówić Zamawiającemu udzielenia zezwolenia na korzystanie z Dzieła na polach eksploatacji nieznanymi w chwili zawarcia Umowy.
 4. Wykonawca wyraża zgodę na korzystanie przez Zamawiającego z Dzieła w całości lub w części.
 5. Właścicielem nośnika, na którym dzieło zostało utrwalone pozostaje Zamawiający.
 6. Wykonawca oświadcza, że prawa opisane w niniejszym paragrafie nie będą ograniczone, ani też obciążone na rzecz osób trzecich, w chwili ich przejścia na Zamawiającego.
 7. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią uprawnień i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.

§ 4. Wynagrodzenie

1. Z tytułu wykonania Przedmiotu Umowy opisanego w § 1 oraz przeniesienia na rzecz Zamawiającego majątkowych praw autorskich, Wykonawca otrzyma wynagrodzenie:
 - a) za każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia na Wydarzeniu w wysokości _____ zł brutto (słownie: _____ złotych brutto),
 - b) za nagranie jednego Vloga w wysokości _____ zł brutto (słownie: _____ złotych brutto).
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej Umowy wynosi _____ zł brutto (słownie: _____ złotych brutto).



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



3. Zamawiający będzie rozliczał się z Wykonawcą za usługi zrealizowane i odebrane w danym miesiącu kalendarzowym. Wykonawca do 5 dnia miesiąca następnego po miesiącu realizacji usług wystawi fakturę za usługi zrealizowane i odebrane w miesiącu poprzednim.
4. Wynagrodzenie będzie płatne na wskazany rachunek bankowy Wykonawcy w terminie 14 dni od otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
5. Rachunek bankowy Wykonawcy zostanie wskazany na fakturze.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania stosownych potrąceń wynagrodzenia na poczet ewentualnych kar umownych.
7. Wynagrodzenie Wykonawcy zawiera wszelkie koszty związane z realizacją Przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, a w szczególności, koszty przeniesienia praw autorskich na wszystkich wskazanych w Umowie polach eksploatacji, koszty materiałów, koszty przejazdów. Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy w związku z realizacją Przedmiotu Umowy.
8. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznaje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wykonawca oświadcza, że _____ (NIP _____; REGON _____) jest/nie jest zarejestrowanym czynnym podatnikiem podatku VAT.
10. Wykonawca jednocześnie oświadcza, że nie zawiesił i nie zaprzestał wykonywania działalności gospodarczej oraz zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego powiadomienia o zmianach powyższego statusu.
11. Wydatek (wynagrodzenie) zostanie poniesione przez Zamawiającego w ramach zadania "_____".
12. Wykonawca oświadcza, że nie zachodzą względem niego przesłanki wykluczenia określone w art. 7 ust. 1 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 514 z późn. zm.)

§ 5. Odbiór dzieł

1. Odbiór Przedmiotu Umowy w przypadku tłumaczenia Wydarzeń będzie przeprowadzany każdorazowo bezpośrednio po ich realizacji, natomiast odbiór nagranych Vlogów będzie następował mailowo w terminie 2 dni od dnia dostarczenia każdego z Vlogów. Odbiory będą realizowane przez p. **Annę Manthey**, a w przypadku jej nieobecności przez osobę wskazaną przez Zamawiającego.
2. Zamawiający może odmówić odbioru Przedmiotu Umowy z winy Wykonawcy w sytuacji, gdy w toku wykonywania czynności odbioru zostanie stwierdzone, iż Przedmiot Umowy nie osiągnął gotowości do odbioru z powodu niezakończenia prac lub jego wadliwego wykonania.
3. W przypadku stwierdzenia podczas odbioru wad, które nadają się do usunięcia - Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia, w terminie 3 (trzech) dni kalendarzowych (uważa się wówczas, że Przedmiot Umowy lub jego część został wykonany w terminie).
4. W razie nieusunięcia przez Wykonawcę wad we wskazanym przez Zamawiającego terminie, Zamawiający może wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy, określony przez siebie termin do ich usunięcia (nie krótszy jednak niż 2 dni kalendarzowe) - wyznaczenie dodatkowego terminu do usunięcia wad jest uprawnieniem, a nie obowiązkiem Zamawiającego.
5. W przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę wad, o których mowa w ust. 3 i 4 w wyznaczonych terminach, Zamawiającemu przysługuje również prawo wykonania zastępczego wszelkich prac



zmierzających do usunięcia powyższych wad, do których usunięcia Zamawiający wezwał Wykonawcę, a całość kosztów związanych z usuwaniem powyższych wad obciąża Wykonawcę.

6. Po odbiorze Przedmiotu Umowy, Zamawiający zobowiązuje się do wypłacenia wynagrodzenia określonego w § 4 ust.1.
7. Zamawiający może odmówić odbioru dzieła, w sytuacji gdy Przedmiot Umowy zrealizowany jest niezgodnie z wytycznymi Zamawiającego bądź z warunkami niniejszej Umowy, przy czym Zamawiający wskaże jednocześnie uzasadnione uwagi do zrealizowanych przez Wykonawcę zadań. W takim wypadku, Wykonawca zobowiązuje się do ponownego dostarczenia dzieła po wyznaczeniu przez Strony odpowiedniego terminu, uwzględniającego uwagi Zamawiającego.

§ 6. Odstąpienie od umowy

1. Poza przypadkami wskazanymi w przepisach prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego, Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego odstąpienia od Umowy lub jej części ze skutkiem natychmiastowym, bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w sytuacjach gdy:
 - a) Wykonawca realizuje Przedmiot Umowy niezgodnie z niniejszą umową, wytycznymi Zamawiającego;
 - b) Wykonawca pomimo zastrzeżeń Zamawiającego oraz wezwania do zaprzestania naruszeń z nakreślonym 2-dniowym terminem, nie wykonuje prac zgodnie z warunkami Umowy oraz innymi dokumentami wskazanymi w Umowie, lub zaniedbuje obowiązki z nich wynikające;
 - c) Wykonawca nie dokonał zmian w Przedmiocie realizowanego dzieła, w trybie określonym w § 1 ust. 7;
 - d) Zaistnieje istotna zmiana okoliczności, powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonanie Umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwa publicznego.
2. Zamawiający jest uprawniony odstąpić od Umowy w terminie 2 miesięcy od dnia zaistnienia przestanki uprawniającej go do odstąpienia.

§ 7. Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w przypadku:
 - a) odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, jak również w przypadku wystąpienia przyczyn uzasadniających odstąpienie Zamawiającego, wskazanych w § 6 Umowy lub rozwiązania umowy przez Wykonawcę albo Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca – w wysokości 50 % wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2,
 - b) niestawienia się tłumacza w czasie i miejscu określonym w § 2 ust. 2 - w wysokości 10% brutto wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 5,
 - c) nieprzekazania Vloga w terminie, o którym mowa w § 1 ust. 6 – w wysokości 10% brutto wynagrodzenia o którym mowa w § 4 ust. 2.
 - d) opóźnienia w przekazywaniu dzieła lub jego poprawionej wersji, bądź usunięcia wad o których mowa w § 5 – w wysokości 5 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2 za każdy dzień zwłoki.



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



- e) innym niż wskazane w lit. a) - d) przypadku nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę w wysokości 3 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2 za każdy przypadek.
2. Na kary umowne zostanie wystawiona przez Zamawiającego nota obciążeniowa. Zamawiający może dokonać potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
 3. Kary umowne podlegają łączeniu, a łączna wysokość kar umownych nie przekroczy 50% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2.
 4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia, na zasadach ogólnych, odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej.

§ 8. Przepisy końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Jeżeli jakiegokolwiek postanowienia Umowy zostaną uznane za bezskuteczne, nieważne lub niestanowiące części Umowy, w tym w szczególności wskutek zmiany obowiązującego prawa oddziałującej na treść Umowy, Umowa jest ważna w pozostałej części. W takim przypadku Strony uzgodnią swoje wzajemne prawa i obowiązki w drodze aneksu do Umowy, który jak najpełniej odzwierciedlać będzie ich pierwotną wolę wyrażoną w treści Umowy.
3. Zawiadomienia, pisma, uzgodnienia, oświadczenia, wezwania oraz inne oświadczenia i dokumenty związane z wykonywaniem Umowy (w tym wystawiane faktury VAT, rachunki), z wyłączeniem oświadczeń w zakresie istnienia Umowy, w szczególności obowiązywania, rozwiązania, przedłużenia, będą dokonywane za pośrednictwem poczty elektronicznej na wskazane w komparycji Umowy adresy e-mail. Oświadczenia w zakresie istnienia Umowy (w tym rozwiązania, przedłużenia czasu trwania itd.) wymagają formy pisemnej i będą doręczane osobiście do rąk osoby upoważnionej do odbioru, bądź listem poleconym na adresy wskazane w komparycji Umowy.
4. Strony zobowiązują się wzajemnie do powiadamiania drugiej Strony na piśmie w terminie 7 dni o zmianie adresu Strony podanego w Umowie lub - w razie potrzeby - do ustanowienia pełnomocnika do występowania w ich imieniu dla dokonywania wszystkich czynności wynikających z Umowy pod rygorem uznania za skuteczne wszelkich doręczeń i zawiadomień kierowanych na ostatni wskazany przez Stronę adres.
5. Strony dołożą starań, aby wszelkie kwestie sporne rozstrzygane były najpierw na drodze polubownej, co nie jest tożsame z zapisem na sąd polubowny.
6. Zmiana treści lub uzupełnienie niniejszej Umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnej w drodze aneksu.
7. Ewentualne spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy rozstrzygać będzie właściwy rzeczowo sąd powszechny w Gdańsku.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony.

§ 9. RODO

1. Strony przetwarzają Dane Osobowe w zakresie i celu przewidzianym w niniejszej Umowie, oraz zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b oraz f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) zwanej dalej „RODO”.

2. Do umowy dołączona jest klauzula informacyjna, która stanowi Załącznik oznaczony jako KR do niniejszej Umowy, jako jej integralna część.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Zabezpieczono środki w planie finansowym na rok 2026 r.

Główna księgowa.....

Pracownik odpowiedzialny merytorycznie.....

Radca prawny.....

Kontrola wstępna.....

Zamówienia publiczne.....

Umowa nr /GCSW/2026